

PLURILINGUISMO E ITALIANO IN SVIZZERA

Bruno Moretti

Università di Berna

Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

Il futuro del plurilinguismo svizzero?

MESSNER REINHOLD
MEMBER OF THE GERMAN NANGA PARBAT EXPEDITION
EPE - A. GELAS

I am in Diamar e non can go. I have face
the first ascension of Nanga Parbat per site Rupal e
return per versant Diamar. Please port me pe elicopter
to Faram o. Gilgit. I ^{have} the foot crampst ant
I finish in 1 + 2 days. The leader of the expedition, is
strong in bas-camp - Rupal, Dr. Karl Herrligkoffer,
pay all.
Please me porter in securitat.
R. Messner

Tra miti e realtà

L'immagine ,americana':

Ogni svizzero è quadrilingue (e la Svizzera si trova al nord dell'Europa)

L'immagine ,pessimista':

La Svizzera è costituita da quattro comunità linguistiche che vivono una accanto all'altra

Tra ironia e preoccupazioni

Giovanni Rovere (1982):

In Svizzera si parlano quattro lingue:
il tedesco.

José Ribeaud (1998):

La Svizzera ha quattro lingue ma se ne parlano solo due:
inglese e *Zürich-deutsch*.

I rapporti tra le lingue (2000)

	Tedesco	Francese	Italiano	Romancio	Altre lingue
2000	63.7%	20.4%	6.5%	0.5%	9%

I rapporti tra le lingue (1990 e 2000)

	Tedesco	Francese	Italiano	Romancio	Altre lingue
1990	63.6%	19.2%	7.6%	0.6%	8.9%
2000	63.7%	20.4%	6.5%	0.5%	9%

L'andamento dell'italofonia in Svizzera negli ultimi decenni

1950	1960	1970	1980	1990	2000
5.9%	9.5%	11.9%	9.8%	7.6%	6.5%

La situazione oltre il 2010 (?)

Tedesco	Francese	Italiano	Romancio	Altre lingue
63.6%	20%	5.9%	0.5%	10%

Italofoni nel territorio tradizionale e al di fuori di esso

	1990	2000
Italofoni nel territorio	244'843 (3.6%)	266'730 (3.7%)
It. fuori del territorio	279'273 (4%)	204'231 (2.8%)
TOTALE	524'116	470'961

Le lingue degli immigrati

	1950	1960	1970	1980	1990	2000
Italiano	36.2%	54.0%	49.6%	40.3%	23.7%	14.8%
Tedesco	40%	27.5%	19.1%	16.3%	19.6%	29.4%
Francese	15.7%	7.8%	8.2%	8.9%	13.3%	18%
Altre l.	7.7%	10.5	22.9%	34.4%	43.3%	37.7%

L'italiano degli svizzeri

1950	1960	1970	1980	1990	2000
4.0%	4.1%	4.0%	4.5%	4.1%	4.3%

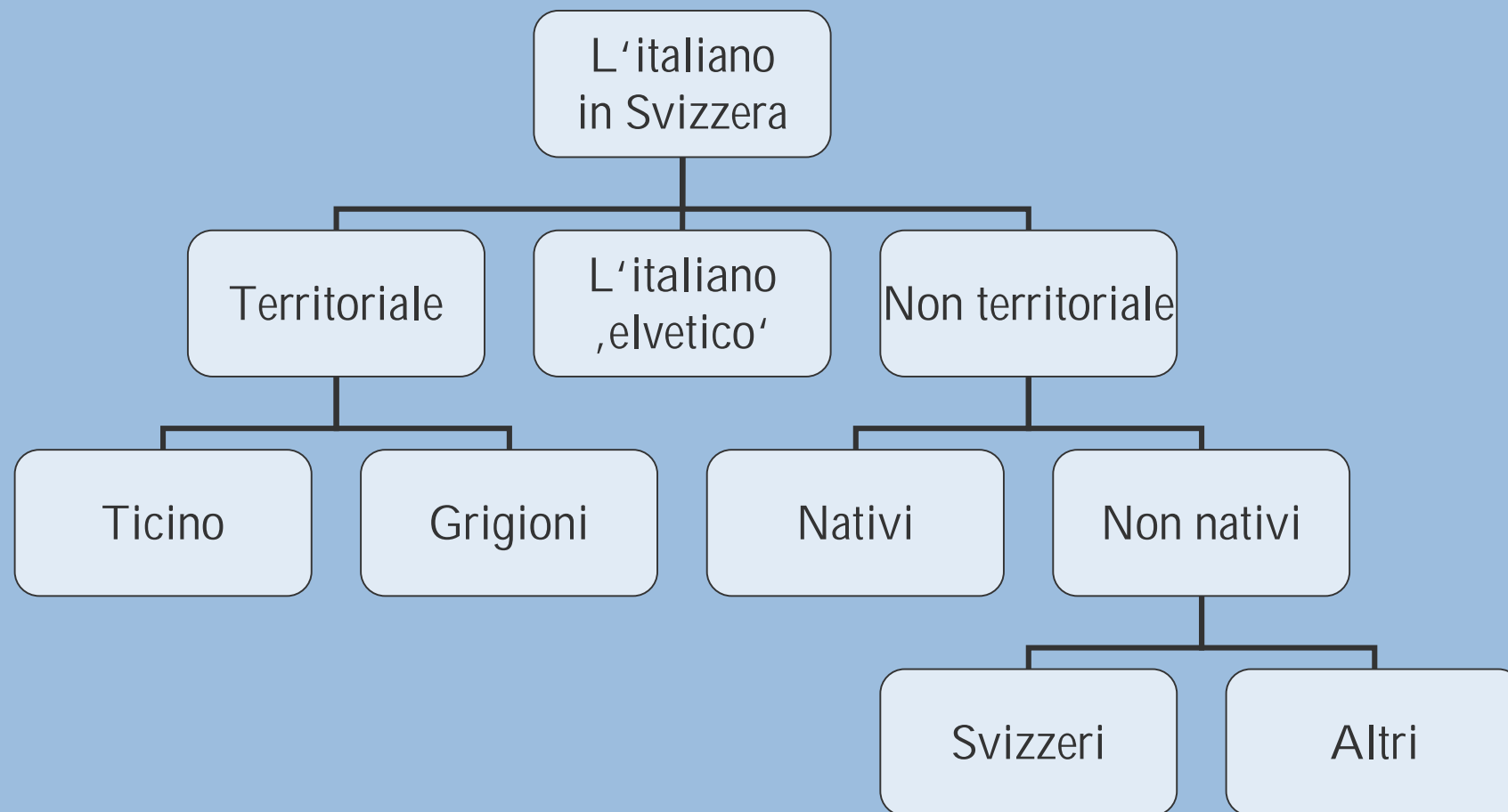
Le lingue d'uso nel 2000

L'italiano è la **lingua principale** di **470'961** persone

E' usato in **famiglia** da circa **630'000** persone

Ed è usato al **lavoro** da circa **580'000** persone

Le varietà dell'italiano in Svizzera



Zone di interesse particolare: il ‘laboratorio elvetico’

Ticino	Grigioni	Italofo- ni (nativi)	Non nativi svizzeri	Altri non nativi
Italiano e dialetto	Mesolcina e Calanca	Prima generazione	Tedescofoni	Romanzo- foni
Italiano e tedesco	Poschiavo	Seconda generazione	Francofoni	Non roman- zofoni
Italiano regionale	Bregaglia	Terza generazione	Romancio- foni	(lingua franca)
Italiano e nuova immigrazio- ne				

Due chiare tendenze

- > Ottima tenuta nel territorio tradizionale
- > Perdita di parlanti al di fuori del territorio tradizionale

L'italiano nel suo territorio: gli immigrati tedescofoni

- > La presenza legata al turismo
- > La prima generazione e la mancanza di influssi
- > La buona integrazione della seconda generazione
- > Il ruolo fondamentale del ,tetto' italiano
- > Il sostegno del resto della Svizzera (Radio e Televisione)

Le lingue nella Svizzera italiana

TICINO	2000	1990
Italiano	83.4%	82.8%
Tedesco	8.3%	9.8%
Francese	1.6%	1.9%
Altre lingue	6.8%	5.4%
GRIGIONI		
Italiano	86.7%	87.9%
Tedesco	9.2%	8.0%
Francese	0.6%	0.6%
Altre lingue	4.1%	4.1%

L'italiano nel suo territorio: i comuni ,a rischio'

Comuni	Italiano 2000 (1990)	Tedesco 2000 (1990)
Orselina	53,1% (45,4%)	36,7% (45,2%)
Ascona	66,0% (61,1%)	23,9% (28,0%)
Carona	69,8% (64,6%)	21,0% (26,7%)
Morcote	70,2% (71,0%)	18,8% (22,3%)
Locarno	76,6% (78,4%)	10,5% (11,6%)
Lugano	79,1% (78,8%)	7,0% (9,6%)
...
Bellinzona	87,4% (88,7%)	3,6% (4,0%)
Chiasso	91,3% (91,0%)	2,5% (2,9%)

L'italiano nel suo territorio

Se da un lato il calo del tedesco in Ticino è un segnale di buona salute dell'italiano, dall'altro lato può anche essere un segnale di disinteresse dei confederati verso la Svizzera italiana e di riorientamento verso altre mete.

L'italiano al di fuori del territorio

Gli indicatori fondamentali:

- > Il mantenimento tra gli immigrati
 - La seconda generazione e il code switching
 - L'incognita della terza generazione

- > L'uso come lingua franca

- > Gli atteggiamenti degli altri svizzeri

- > L'italiano ,di moda'

L'italiano come lingua franca

> Da livelli minimi:

Parlante di origine turca alla stazione di Zurigo:
„Isce capisce aber niente parlare“

> Fino a varietà quasi da parlanti nativi

> Ma soprattutto ci ha dato informazioni fondamentali
sull'acquisizione dell'italiano in situazioni non guidate

L'italiano ,di moda'

- > *Ticketteria* (vendita di biglietti)
- > *Di-vino, per-Bacco* (enoteche)
- > *Mobitare* (negozi di mobili)
- > *Dormiente* (negozi di mobili, spec. letti)
- > *Brilleria* (negozi di occhiali)
- > *Florissimo* (fiorista)
- > *Telenostra* (rivenditore radio e tv)
- > *Panissimo* (panetteria)

L'italiano ,di moda'

L'italiano gode di un certo prestigio come lingua per la creazione di neologismi ed è usato comunemente con questo valore nel resto della Svizzera.

Soffre però in parte la concorrenza dello spagnolo:

segundo – „giovane immigrato di seconda generazione“

> *segundos*

> *primeros*

La percezione del calo

- > L'italiano ha avuto un periodo di grande vitalità, ma ha pure subito un forte calo quantitativo.
- > La percezione di questo calo potrebbe avere conseguenze per la posizione dell'italiano in Svizzera.
- > I fattori soggettivi intensificano quelli oggettivi.

Le grandi incognite

- > Che cosa succede alla nuova generazione di discendenti degli immigrati (la terza generazione)?
- > Che cosa succede all'uso come lingua franca?
- > Ci sono mutamenti relativi alla posizione come lingua federale?
- > Che cosa succede nei nuovi media (internet, ecc.)?

Le incognite del plurilinguismo

- > Qual è il contributo del plurilinguismo all'identità svizzera?
- > Quanto perdiamo perdendo le ,occasioni plurilingui'?
- > Come possiamo migliorare la coesione attraverso una politica linguistica efficace?

Soluzioni possibili

- > „Per una nuova posizione dell'italiano nel plurilinguismo svizzero“ (PNR 56, Fondo nazionale svizzero per la ricerca scientifica):
 - ∅ 20-30 ore di insegnamento di italiano di base
 - ∅ in una settimana di corso intensivo
 - ∅ sfruttando le conoscenze degli studi sull'apprendimento spontaneo di L2
 - ∅ per allievi di 12-13 anni (ma non solo)
 - ∅ per tutti coloro che frequentano la scuola dell'obbligo in Svizzera?

- ∅ Per passare da una ‚**situazione-laboratorio**‘ a una ‚**situazione-modello**‘.